

## Vorträge (Elena Polledri)

10.3.2017 *Gli "Infiniti" leopardiani nella lirica tedesca del Novecento: traduzione o contrafactum?*. Vortrag an der Tagung "Traduzione Letteraria e Transfer italiano-tedesco", am 9-10/3.2017 an der Università di Pisa.

14.12.2016 Vortrag "*Ahimè! me oh che io non dica*": *Poesia della cesura e del silenzio ovvero la produttività del tragico in Friedrich Hölderlin e Paul Celan*, im Rahmen des Doktorandenkolloquiums für Philosophie an der Università di Pisa, organisiert von der Forschungsgruppe philosophischer Studien Zetesis.

25.11.2016 Vortrag »*es müssen Fantaisie und Handlung seyn im gleichen Raum*«. *Von Empedokles zu Scardanelli, von der „revolutionären Utopie“ zu der „grenze“ Zur Aktualität der politischen Lektüre Hölderlins in Peter Weiss' Dichterdrama*. Vortrag an der Tagung *Peter Weiss: Experiment und Engagement heute. 1916-2016*, 24.11/25.11.2016 an der Università di Ferrara. Organisatoren: Matteo Galli; Marco Castellari.

5.10.2016 *Hannah Arendts „Refugees“ in Grillparzers „Medea“ oder die Inter- und Transkulturalität klassischer Texte*. Vortrag an der Tagung *Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalität(en) weltweit*, 4.-9.10.2016 in Usti nad Labem und Prag, organisiert von der Gesellschaft Interkultureller Germanistik (Renata Cornejo; Manfred Weinberg).

16.6.2016 Vortrag *Die Übersetzung der Renaissance in der Goethezeit und Wilhelm Heinse: von der italienischen Literatur zur Kunst der Wiedergeburt* an der Tagung *Eighteenth-Century German Literature and The Italian Renaissance. Poetry, Philosophy, Religion* (15.6/17.6.2016), organisiert von Laura Macora an der Faculty of Medieval and Modern Languages and Literature, Queen's College of the University of Oxford,

9.6.2016 Vortrag *Leopardi und Goethe als romantischer Dichter?* An der Tagung *Goethe und der italienische Romanticismo*, in Villa Vigoni (Dialoghi Italo-Tedeschi, 6.6-9.6.2016), organisiert von A. Bohnenkamp und L.Reitani.

18.5/22.5.2016 Einführung und Leitung von 2 Arbeitsgruppen über das Gedicht Kolomb von F. Hölderlin an der 35. Internationalen Tagung der *Hölderlin-Gesellschaft*, in Bad Homburg, über das *Homburger Folioheft*.

15.12.2015 "*E difficile da comprendere*": *La lirica di Friedrich Hölderlin ovvero come nasce una poesia*. Vortrag an der Universität Padua, im Rahmen des Vortragszyklus „Deutsche Lyrik“, organisiert von Prof. Roberta Malagoli.

4.11.2015 *Maja Haderlaps "langer Transit" in den „fluren der sprachen“ zwischen Mehrsprachigkeit und Übersetzung*. Vortrag an der Tagung *Frauen unterwegs*, an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, im Rahmen des IV. biennalen Treffens der LeiterInnen und wissenschaftlichen BetreuerInnen von Österreich-Bibliotheken im Ausland, 3./4.11.2015.

16.10.2015 *Le traduzioni di Dante in Svizzera / Dante-Übersetzungen in der Schweiz*, Vortrag an der Tagung *Dante in Svizzera / Dante in der Schweiz*, Universität Bern, Lehrstuhl Romanistik.

14.10.2015 „*Philosophie sei nicht nötig, indem sie schon in der Religion und Poesie vollkommen enthalten sei.*“ *Goethe, ein philosophischer Dichter?* Vortrag am Humbolt-Kolleg: *Philosophie und Germanistik im Dialog. Interdisziplinäre Ansätze zu einem neuen Paradigma in Forschung und Lehre*, Villa Vigoni Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäische Exzellenz, 14. Bis 16.10.2015, organisiert von Laura Macor.

27.9.2015 *La risoluzione delle dissonanze? Hölderlin e la musica della poesia.* Vortrag an der 12. Tagung der musikalischen Analyse und Theorie, im Rahmen der Sektion über “*La poesia di Hölderlin e le avanguardie musicali europee*”/Die Dichtung Hölderlins und die musikalischen europäischen Avantgarden.

16.7.2015 „*Wenn aber die Himmlischen haben gebaut*“: Die „*Architektonik*“ des Himmels und der Erde in Hölderlins späten Poetik, Vortrag an der Tagung „*Komm ins Offene!*“ Hölderlin neu entdecken, am Marbacher Literatur Archiv, vom Deutschen Seminar der Universität Tübingen (Prof. Jörg Robert) organisiert.

20.5.2015 Vortrag *Christine Lavant (1915-1973): Cent'anni di poesia*, an der Universität Udine, auf Einladung der Associazione Biblioteca austriaca.

17.5.2015 *La Grande Guerra nella poesia tedesca e austriaca: parole e immagini dal fronte.* Vortrag an der Kunstgalerie Ricci Oddi, Piacenza, im Rahmen des Vortragszyklus “*Il Novecento e la prima Guerra Mondiale*”/ “*Das 20. Jahrhundert und der erste Weltkrieg*”.

7.5.2015 Von „*Werther*“ bis „*Pulcinella*“ und „*Tamino*“ bzw. von Goethe, bis Goldoni und Mozart. *Werther-Roman im italienischen Theater*, Vortrag an der internationalen Tagung, *Theateradaptionen. Interkulturelle Transformationen moderner Bühnentexte*, 7./9.5.2015, an der Universität Mainz, von Olaf Müller und Elena Polledri organisiert.

10.4.2015 *Hölderlins Architektonik des Himmels. Der Brief Hölderlins an Leo von Seckendorf*, 12. März 1804, Vortrag und Leitung der Arbeitsgruppe an der Tagung *F. Hölderlins Briefe: Philosophie und Dichtung*, an der Universität Udine, 9./10.04.2015, von Elena Polledri und Luigi Reitani organisiert.

27.11.2014: *Da “Werther” a “Werther”*: *opera di genio, di sentimento, sublime. Leopardi e il Goethe “romantico” in Italia.* Vortrag an der Universität Padova, auf Einladung von Dr. Marco Rispoli.

4.10.2014: («*Pallaksch. Pallaksch*»). *Paul Celan und das «Lallen» der Dichter vor dem Tragischen.* Tagung „*Das Tragische. Dichten als Denken*“, Universität Bonn, 2.-4.10.2014.

30.5.2014: *Die „Transmigration“ als „unheimliche Heimat“: W. G. Sebald zwischen Räumen, Zeiten, Sprachen.* Tagung “*Begegnungen in Transiträumen / Transitorische Begegnungen*” - Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG), Limerick, Irland, 29.5.-1.6.2014.

25.3.2014: *Rilke e le arti figurative: Worpswede, Rodin, Cézanne*, Vortrag an der Universität Udine, Vortragszyklus “*Rainer Maria Rilke*”, vom Associazione Biblioteca Austriaca organisiert.

8.11.2013: *Leopardi und die “scrittori romantici tedeschi” Italiens: Romanticismo oder Romantik?* Tagung „*Leopardi und die Europäische Romantik*, Jahrestagung der Deutschen Leopardi-Gesellschaft“, Universität Jena, 7-9.11.2013.

11-12.4.2013: Organisation und Moderation der Podiumsdiskussion für die Präsentation der Zeitschrift "Humanitas": *Friedrich Hölderlin: Pensiero e Poesia* (1, 2012, hg. v. E. Polledri) und Leitung des Workshops "Leggere Hölderlin: un vademecum", an der Tagung „Friedrich Hölderlin in Italia: Poesia, pensiero, ricerca“, 11.-12.4.2013, in Rom, am Istituto Italiano di Studi Germanici, von Elena Polledri und Luigi Reitani organisiert.

16.7.2012: *Der italienische „Don Giovanni“ von Cicognini bis Mozart/Da Ponte*, Vortrag als Erasmus-Gastdozentin an der Universität Konstanz.

6.7.2012: *Riflessioni sulla didattica della letteratura e civiltà di lingua tedesca. L'esperienza dell'Università di Udine*, Vortrag an der Tagung der Associazione Italiana di Germanistica, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 5-6.7.2012.

13.05.2012: „Übersetzungen sind philologische Mimen“. *Friedrich Schlegels Philologie in den Übersetzungen von Johann Diederich Gries*, an der Tagung „Friedrich Schlegel und die Philologie“, FU Berlin, Friedrich Schlegel-Gesellschaft, Friedrich Schlegel Graduiertenschule, 12-14.4.2012.

12.2.2012: *Deutsch-Italienische interkulturelle Literatur*, Vortrag und workshop am Gymnasium Grigoletti in Pordenone.

12.10.2011: *Traduzioni e letture di "Enrico di Kleist" in Italia nell'Ottocento e nel Novecento*, Vortrag an der Tagung *Il teatro di Kleist: interpretazioni, messe in scena, traduzioni*, Universität Udine, 11-13.10.2011, von Elena Polledri und Luigi Reitani organisiert.

9.06.2011: "Ma come? Per una parola?": *Hölderlin, Rilke, Celan e la superiorità politica dell'arte*, Tagung "Linguaggi e Politica: espressioni del potere e potere delle espressioni nelle epoche di passaggio", von der Gruppe "Anfipoli" organisiert, Doktoratstudium in Philosophie der Università di Venezia Ca' Foscari, 8-10.06.2011.

25.01.2011: *Tradurre è transmigrare: la traduzione letteraria, istruzioni per l'uso*, Vortrag am Gymnasium Grigoletti in Pordenone.

16.12.2010: *(La) Morte a Venezia. Gustav Mahler tra Mann e Visconti*, Vortrag an der Università di Udine, Vortragzyklus "Gustav Mahler e il suo tempo, 1860, 1911, 2010", vom Verein/Associazione Biblioteca Austriaca organisiert.

4.11.2010: *Hermeneutik = Übersetzung. Die Grundlagen der literarischen Hermeneutik und die Anwendung der hermeneutischen Methode auf Hölderlins Dichtung*, Vortrag als Erasmus-Gastdozentin an der 'Universität Würzburg.

4.11.2010: *Petrarca und Petrarkismus in der Goethezeit und die Übersetzungen vom ersten Sonett aus dem Canzoniere*, "Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono", Vortrag an der Universität Würzburg, im Rahmen der Erasmus-Dozentur.

24.06.2010: *Wie kommen Bücher über die Grenzen? Die Übersetzungen der deutschsprachigen Bücher ins Italienische und die Rolle des Übersetzers als Vermittler von Welten und Kulturen*, Vortrag an der Podiumsdiskussion, 2. *Tübinger Übersetzerwoche*, Universität Tübingen.

23.06-2010: *Ostvorstellung in "Mehr Meer" von Ilma Rakusa*, Vortrag im Rahmen der Erasmusdozentur an der Universität Tübingen.

27.6.2010: *Literatur und Film: Morte a Venezia von Luchino Visconti und Der Tod in Venedig von Thomas Mann*, Vortrag an der Freien Universität di Berlino, als Erasmus-Gastdozentin.

26.6.2010: *Friedrich Hölderlins Dichtung in Bergmanns Filmen: eine Übersetzung?*, Vortrag an der Freien Universität Berlin, als Erasmus-Gastdozentin.

18.3.2010: *La giovinezza poetica della lingua, della poesia e dell'umanità nel pensiero di Herder. Alle radici dell'età di Goethe*, Vortrag an der Universität L'Aquila, Vortragzyklus "Rappresentazioni della giovinezza nella letteratura di lingua tedesca", von Luca Zenobi (L'Aquila) und Maurizio Pirro (Bari) organisiert.

7.11.2009: *Hölderlins und Leopardis gemeinsame Quellen*, Vortrag im Hölderlin-Turm (Tübingen), Tagung "Friedrich Hölderlin und Giacomo Leopardi", von der Deutschen Leopardi-Gesellschaft und der Hölderlin-Gesellschaft organisiert.

27.3.2009: *Der romantische „Ton“ in Herders Übersetzungen von Petrarcas Sonetten*, Vortrag an der Tagung *Übersetzen bei Johann Gottfried Herder (1744-1803): Theorie und Praxis, Centre d'Etudes des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires (C.E.R.C.L.L.)*, Université d'Amiens, 26.-28.3.2009.

26.10.2008: *Rilke, Piacenza e la Galleria Ricci Oddi*, Vortrag, Kunstgalerie "Ricci Oddi", in Piacenza zur Eröffnung der Ausstellung "Rainer Maria Rilke e i suoi angeli".

5.11.2008: *Rilke e la poesia dell'arte*, Vortrag, Kunstgalerie "Ricci Oddi", Piacenza.

8.5.2008: *Hölderlins Gedichte lesen im Fremdsprachen- und fremdsprachlichen Literaturunterricht*, Arbeitsgruppe an der 31. Tagung der Hölderlin-Gesellschaft, „Hölderlin als Erzieher und Bildungskonzepte um 1800“, Bamberg, 7-10.5.2008.

22.2.2008: *Italien und Germania: Petrarca spricht Deutsch? Wege zur Integration der Kulturen: Von den Übersetzungen zur interkulturellen Literatur*, Vortrag an der Tagung „Konstruierte Normalitäten – normale Abweichungen“, organisiert vom *Konstanzer Netzwerk internationaler (Post-) Doktorandinnen*, an der Universität Konstanz, 22-23.2.2008.

27.09.2007: *Lessing übersetzt Goldoni? „L'erede fortunata“ und „Die glückliche Erbin“*, Vortrag gehalten an der Tagung „Lessings Übersetzungen“, organisiert von der *Lessing-Akademie*, im Lessing-Haus, in Wolfenbüttel, 26-28.09.2007.

28.5.2007: *Canone letterario e traduzione nell'età di Goethe. Traduzione dei classici e classici della traduzione*, Vortrag an der 4. Tagung des Associazione Italiana di Germanistica, in Alghero, 27-29.5.2007.

20.12.2005: *Interkulturalität in Wort und Bild im gegenwärtigen Deutschland*, Vortrag gehalten am Gymnasium M. Gioia in Piacenza.

17.12.2004: *Die Sprache der Literatur in Deutschland und Österreich*, Vortrag am Gymnasium "Melchiorre Gioia" (Piacenza).

2.10.2004: *Die deutsche Lyrik spricht die Jugend an*, Vortrag am Gymnasium "Melchiorre Gioia" (Piacenza) für die Eröffnung des europäischen Gymnasiums.

29.9.2004: *Johann Gottfried Herder und der Zusammenhang der Wissenschaften*, Vortrag, Tagung *Riflessioni sul pensiero multiplo di Herder*, Humboldt-Kolleg am Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, 28-30.9.2004.

4.6.2004: Buchvorstellung „*immer bestehet ein Maas...*“. *Der Begriff des Maßes in Hölderlins Werk* (Würzburg 2002), am Forum der 29. Tagung der Hölderlin-Gesellschaft, *Hölderlins Briefe und die Briefkultur um 1800*, Leipzig, 3-6.6.2004.

14.5.2004: *La nuova Mitologia ovvero il Tragico della storia. "La Morte di Empedocle" di Friedrich Hölderlin*, Vortrag am Auditorium der Stiftung Cassa di Risparmio Piacenza e Vigevano.

27.4.2004: *Friedrich Hölderlin e la nuova Mitologia: dal frammento "Über Religion" a "La Morte di Empedocle"*, Vortrag an der Fakultät für Philosophie der Università di Urbino.

1.2.2004: *Da Empedocle a Hölderlin. Un dialogo a distanza*, conferenza tenuta alla Libreria Internazionale Feltrinelli. Piazza Duomo (Milano).

37. 14.11.2003: *Herders Fabeln oder die Poesie zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, Vortrag an der Tagung *Mensch – Sprache – Geschichte. Herder im Spiegel der Zeiten und Nationen. Verwerfungen der Rezeptionsgeschichte*, Centro Italo-Tedesco Villa Vigoni, 13-16.10.2003.

29.11.2002: *Die Mythologisierung von Hölderlins Oden und die Entstehung einer neuen Mythologie*, Tagung "La parola, il mito, la metafora. Hölderlin e la nascita della poesia moderna", an der Università degli Studi di Pisa, 28-29.11.2002.

21.11.2001: "... e profondissima quiete / Io nel pensier mi fingo". *Friedrich Hölderlin e Giacomo Leopardi. Vicende esistenziali e corrispondenze poetiche*, Tagung *Leopardi e i lirici europei dell'800*, in Recanati, Centro Studi Leopardiani, 20-22.11.2001.

Udine, im Juli 2017